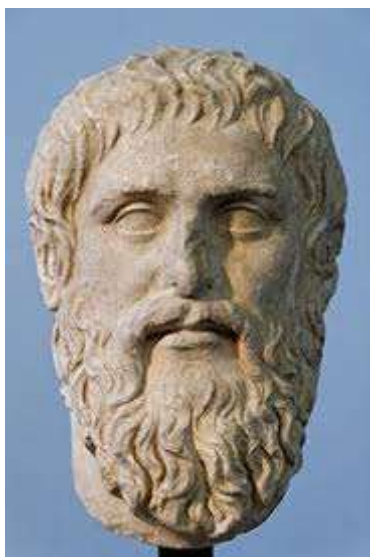


The CRITO of Plato.

(Brief notes.)



Commentaries and Editions:

J. Adam, *Platonis Crito*, 1891. Pitt Series.

J. Burnet, *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*, 1924.

W. Wagner, *Plato's Apology of Socrates and Crito*, 1899.

St. George Stock, *The Crito of Plato*, 1891.



Figure 1. Plato and Kriton.

Notes:

§ 43. a. πηνίκα μάλιστα - 'about what time of day?'

ὄρθρος βαθύς - 'very early'.

ὑπακούω - 'I answer the door'.

εὐεργέτηται - i.e. he had received a tip.

ἐπιεικῶς πάλαι - 'some little time'.

b. ἀλλὰ καί - 'and besides'.

ἐπίτηδες - 'purposely'.

ἠὺδαιμόνισα τοῦ τρόπου - 'I thought you happy in your disposition'.

Soc. 'It would not be inconsistent of me, being of such an age, to be displeased if it was necessary now to die.' (Soc. was 70). πλημμελής -lit. 'discordant' so 'inconsistent'.

c. ἐπιλύεται - 'does not at all release them...'.

d. τύχη ἀγαθῆ - 'may it be for the best'. A standard idiom.

§44a. οἱ τούτων κύριοι - the Eleven who were charged with the supervision of prisoners and the overseeing of the execution of prisoners.

κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινι - 'you seem most opportunely...'. The verb is equivalent to δοκεῖς as commonly in Plato.

b. The quotation is from II 9:363.

ἀμελησαι - 'that I couldn't give a damn' dependent on δόξω.

c. περὶ πλείονος - 'more important'.

ἐπιεικέστατοι - 'the most reasonable people'.

d. `It would be wonderful if it were the case, O Kriton, that the majority were able to do the greatest harm, then they might do the greatest good.

ὅτι ἂν τύχῳσι - tr. `they treat men just as it occurs to them`.

e. προμηθεῖ - `there is concern`, `you are troubled`

οἱ συκοφάνται - `the informers`.

§45 a. δίκαιοί ἐσμεν - `it is right that we ...`.

εὐτελείς - `cheap`.

b. ἀποκάμης - `you fail to ...`.

δυσχερές - `an impediment`.

ὅτι χρῶο σαυτῶ - `what you would do with yourself`.

c. Socrates had three sons, Lamprocles, the eldest, and two others whose names have no survived.

d. τὸ σὸν μέρος ὅ τι ἂν τύχῳσι τοῦτο πράξουσι - `as far as you are concerned part, they will have to fare as chance directs`.

τεύξονται - `they will meet with ...`.

ὀρφανία - `want, need`.

συνδιαταλαιπωρεῖν - `to persevere to the end in the task of ...`.

e. ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικ. - `the bringing of the case into court`.

ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο - `then the pleading of the case, how it was conducted`.

κατάγελως - `mockery`.

§ 46a. βουλευέσθαι - 'to form plans' but βεβουλευῖσθαι - 'to have plans formed already'. So 'but form your plans, or better, there is no longer time for plans, they should already be formed'.

b. τοιοῦτος sc. εἰμί.

τῶν ἐμῶν - 'among my friends'.

σχεδόν τι ὅμοιοι - 'almost the same'.

c. πρεσβεύω - 'revere'.

πλείω τῶν νῦν παρόντων - 'more than more at present'.

ἀναλάβοιμεν - 'we might resume'.

ἐκάστοτε - 'on each occasion'.

d. ταῖς μὲν ... τῶν δοξῶν - 'to certain opinions'.

νῦν δὲ κατὰδηλος ... - 'but now after all it, it has turned out that it was said idly (ἄλλως), just for the sake of saying it, but in reality (ὡς ἀληθῶς) it was childish babble'.

αλλοιότερος - 'somewhat altered'.

ἐάσομεν χάρειν - 'we shall say farewell to it'.

ὑπὸ τῶν οἰομένων τὶ λέγειν - 'by those who think highly of their own opinions'

e. ὅσα γε ἀνθρώπεια - 'in all human probability'.

§47b. τοῦτο πράττων - 'devoting himself to this'.

τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαίοντι - 'to the one who superintends and understands the subject'.

c. εἰς τί τῶν τοῦ ἀπ. - 'and in regard to which part of the disobedient person?'

d. ἐκεῖνο ... ὅ - 'that very thing which'.

ἀρα βιωτὸν ἡμῖν ... - 'it is then worth our while to live, if it is impaired, that is, in reference to our bodies?' Living with a physical disability was not looked upon by the Greeks in the same way we do.

e. μοχθηρός - 'afflicted'.

ὅτι ποτ' ἐστὶ τῶν ἡμετέρων - 'whatever it is that is ours'.

§48.

a. ὁ ἐπαίμων - 'the expert'.

b. περὶ πλείστου - 'of greatest importance'.

τοῦτο σκεπτέον - 'let this be considered'.

c. σκέψεις, σκέμματα - 'considerations'.

ἀναβιωσκομένων - 'who would bring them back to life again'.

οὐδενὶ ξὺν νῶ - 'without any reason'.

§49.

a. ἐκκεχυμένα -tr. 'overturned'.

τηλικοῖδε - 'of such an age, old as we are'.

b. παντὸς μάλλον - 'assuredly'.

c. κακουργεῖν - 'to do evil'.

παρὰ δόξαν - 'contrary to what you believe'.

d. κοινὴ βουλή -tr. 'common ground'.

κοινωνεῖς - 'you share in this opinion'.

τῆς ἀρχῆς -tr. (we had) at the beginning'.

e. ἐμμένεις - 'you still hold'.

τὸ μετὰ τοῦτο - 'the next point'.

δίκαια ὄντα - 'as long as it is just'.

ἄθρει - 'consider'.

§50.

a. μὴ πείσαντες -tr. 'without the consent of'.

τινας ... καὶ ταῦτα ... δεῖ - 'certain ones whom we should harm least of all'.

εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ... - 'if standing here next to me as I was about to abscond, or whatever name you want to give to it, the laws and commons of the city were to ask me ...'.

b. τὸ σὸν μέρος - 'as far as lies with you'.

εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι - 'to exist and not be overturned'.

ὅς τὰς δίκας ... εἶναι - 'which provides the decisions reached by the courts to be valid'.

d. ἐγκαλῶν - 'finding fault'.

e. ἔκγονος - 'offspring'.

ἐξ ἴσου οἶει ... καὶ ἡμῖν - 'do you think that your 'rights' are on an equal level with ours'.

κακῶς ἀκούοντα - 'being verbally abused'.

§51.

a. ἐπιμελόμενος - 'showing concern'.

b. παρὰ - 'among'.

δεῖσθαι - 'imprisoned'.

c. ἢ πείθειν αὐτὴν ἢ τὸ δίκαιον πέφυκε - 'or to persuade it in regard to what is really just'.

βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὅσιον - 'it is not holy to use violence'.

d. προαγορεύομεν τῷ ἐξουσίαν - 'we proclaim inasmuch as we have given permission'.

δοκιμασθῆναι - 'when he has been admitted to the rights of manhood', usually at age 18.

μετοικεῖν - 'to migrate'.

e. διοικούμεν - 'we manage'.

ὡμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν - 'to have essentially made an agreement with us'.

τριχῆ - 'in a three-fold manner'.

§52.

a. προτιθέντων ἡμῶν - 'we having proposed'.

ἐπιέντων - 'proposing'.

ποιεῖν - 'do our bidding'.

ἐνέξεσθαι - 'will be liable' = ἔνοχον ἔσεσθαι.

οὐχ ἥκιστα ... μάλιστα - 'and you not least of the Athenians but more than most others'.

καθάπτοινο -lit. 'fasten on', but with extended meaning 'attack', perhaps 'retort'.

b. διαφερόντως - 'differently from', hence 'more than'.

θεωρίαν - 'festival'.

c. ἤροῦ - 'you preferred'.

τά τε ἄλλα - 'and as well as that'.

δίκη - 'court case'.

φυγῆς τιμήσασθαι - 'to offer exile as a punishment'.

ἐκαλλωπίζου ὡς οὐκ ἀγανακτῶν - 'you gloried in the fact that you were not vexed'.

ἐντρέπει -lit. 'turn to', tr. 'show regard for'.

d. παρά - 'contrary to'.

ξυνηκας - 'compacts'.

ἔργω, ἄλλα οὐ λόγῳ - 'not in words but by your acts'.

§53.

a. ἀνάπηροι - 'maimed'.

ἔξαμαρτάνων - 'committing these errors'.

b. ὅτι - 'that', taken with σχεδόν τι δῆλον.

ὑποβλέψονψαι - 'they will look askance at'.

βεβαιώσεις - 'you will confirm'.

c. φεύξει - 'will you avoid'

κοσμιωτάτους -tr. 'most civilised'.

ἢ πλησιάσεις ... - 'or will you associate with them and continue your debate unashamed – what sort of conversation?'

πλείστου ἄξιον -tr. 'are most precious'.

ἄσχημον - 'disgraceful, unseemly'.

d. οἴεσθαί γε χρή - 'you cannot help thinking so'.

ἀπαρεῖς-tr. 'will you travel on from, keep away from'.

On Thessaly, see 45C.

ἀκολασία - 'wantoness'.

διφθέραν - 'peasant's coat'.

τὸ σχῆμα - 'appearance'.

ὅτι - take with οὐδεὶς ὅς ἐρεῖ in the next section.

ὡς τὸ εἰκός -tr. 'probably'.

e. ὑπερχόμενος - 'cringing on, fawning on'.

εὐωχούμενος - 'feasting'.

ὡσπερ ἐπὶ δεῖπνον ἀποδεδημηκῶς εἰς Θεσσαλίαν - 'as if you went off to Thessaly for a feast'.

§54.

a. ἵνα καὶ τοῦτο ἀπολαύσωσιν - 'that they might get this gain (or becoming an exile)', sarcastic.

οἱ γὰρ ἐπιτήδειοι ... - 'for your friends will care for them'.

b. αὐτῶν - 'from those'.

οἴεσθαί γε χρή - 'then yes one should believe (that they will help in both situation)'

ποιου̂ ... - 'regard neither children ... as more important than justice'

οὐδὲ ἄλλω τῶν σῶν οὐδενί - 'nor for any of your friends'

c. ἀνταδικήσας τε καὶ ἀντικακουρήσας - 'requiting wrong with wrong and evil with evil'

τούτους οὓς - 'on those whom'

χαλεπανοῦμεν - 'we will be angry'

d. The Korybantes were priests of Kybele whose worship was noisy and involved drums and flutes.

πλέον ποιήσῃν - 'you will achieve something further'

e. 'it is in this way that the god leads'